



# INTERNOVAS

Anno 02 – Bimensual – ISSN 0103-8648

NOVEMBRE/DECEMBRE 1991 – Numero 12

**Buletin informative de Interlingua in Brasil.**

## FELICE NATAL

Musica: Nocte Calme ! Nocte Sancte !

Joseph Mohr e Franz Gruber 1818

Nocte calme ! Nocte sancte !  
 Toto dormi vigilante  
 Solo celle sanctissime par  
 Resta presso le crèche a guardar  
 Dormi in pace, Jesus !  
 Dormi in pace, Jesus !

Nocte calme ! Nocte sancte !  
 Le pastores jubilate  
 Audi choros celeste cantar:  
 Halleluyah ! veni adorar  
 Christo le Salvator !  
 Christo le Salvator !!

Nocte calme ! Nocte sancte !  
 Deo Filio, facte infante,  
 Surridente su amor vole dar  
 E le hora del gratia sonar  
 In su dulce Natal !  
 In su dulce Natal !

(Version: Waldson Pinheiro; in portugese:  
 NOITE FELIZ)

***E Bon Anno Nove !!***

## INTERMUNDO

- UBI ha indicate le nomine del Professor Waldson Pinheiro pro le Consilio del UMI. Illo la ha acceptate como le secunde consiliero brasilian.
- Le dictionario portugese-interlingua nunc arriva a 15 mil entratas. Illo es facite per Prof. Euclides Bordignon.

- Nos debe informar que “Information Interlingua” formalmanete non plus existe. Lor servicios esseva reimplaciate per Dansk I-Union.
- Le economia brasilian es un del plus xenophobe in le mundo. Assi, le bureaucratismo doanal exige del UBI le pagamento del imposto de importation (libros). Le absurde taxa es 17% del precio total plus transporto postal. Allora, nos decideva stoppar le sollicitationes de libros ab Hollanda, regrettabilmente.
- UBI ja ha inviate le typographia del libro “Gramática de Interlingua em 30 Lições” (Rui Mariano) al Servicio de Libros pro le edition limitate. Sperabilmente FBLU (Fundation Bakonyi) dara su appoio financiari.
- Nos inviava Internovas al plus que 50 adresses in le extero. Le precios postal es altissime, mesmo stratospheric. Assi UBI actualmente lo invia pro solmente 20 adresses. Le precio pro cata enveloppe costa circa duo dollares american.
- Nos besonia vostre suggestion. Le precios postal son troppo alte, assi, nos ha le sequente alternativas: editar Internovas trimestralmente con 20 paginas o facer lo bimensualmente con solo 12/16 paginas. Allora le bulletin essera plus legier e minus car in le posta. Que pensa vos ?

## SALUTATION de NATAL

Walt Whitman (1819 – 1892)

Benvenite, fratre brasilian !  
 - tu vaste loco es preparate;  
 Con manos amic nos invia te  
 Un sorriso ab le nord –  
 Un urgente salutation plen de sol !

(Que le futuro age solo ubi pare  
 Difficultates e obstaculos nostre,  
 Nostre es le dolores del presente,  
 Le scopo democratic,  
 Le acceptation e le fide).

Pro te, in iste die,  
 Nostre bracios extende se,  
 Nostre visage volve se –

Super te nos lancea  
Nostre reguardo sperantiose.

Tu, libere ramo de stellas !  
Tu, constellation brillante !  
Tu, que tanto perfectemente  
Ha comprendite le ver lection  
De un nation cuje lumine  
Fulgura in le celo  
Plus splendente que le Cruce,  
Plus que le Corona, le vertice  
Pro arrivar al supreme humanitate.

(Traduction: Jonas Negalha)

Litteratura: **Le Femina e le Homine**  
(Victor Hugo)

Le homine es le plus elevate del creaturas, le femina es plus sublime del ideales. Deo faceva pro le homine un throno, pro le feminas un altar; le throno exalta e le altar sanctifica.

Le homines es le cerebro, le femina le corde: Le cerebro produce le lumine, le corde produce amor. Le lumine fecunda, le amor resuscita.

Le homine es le genio, le femina es le angelo: le genio es immensurable, le angelo indefinibile.

Le aspiration del homine es le supreme gloria, le aspiration del femina es le virtute excelse: le gloria promove le grandiositate, le virtute le divinitate.

Le homine ha le suprematia, le femina le preferentia; le suprematia significa le fortia, le preferentia representa le directo.

Le homine es forte per le ration, le femina es invincibile per le lacrimas; le ration convince, le lacrimas commove.

Le homine es capable de ome le heroismos, le femina de omne le martyrios: le heroismo dignifica, le martyrio purifica.

Le homine es un codice, le femina es un evangelio: le codice corrige, le evangelio perfectiona.

Le homine es un templo, le femina es un santuario: ante le templo nos tira le cappello, ante le santuario nos genuflecte.

Le homine pensa, le femina sonia: pensar es haber un larva in le cerebro, soniar es haber super le fronte un aureola.

Le homine es le aquila que vola, le femina es le rossiniolo que canta: volar es dominar le spatio, cantar es conquerir le anima.

Le homine es le oceano, le femina es le laco: le oceano ha le poesia que fascina, le laco le poesia que adorna.

Le homine ha un fanal – le conscientia, le femina un scintillation – le sperantia: le fanal duce, le sperantia salva.

In fin, le homine es ponite ubi termina le terra, le femina ubi comencia le celo.

(Traduction per Julio Martedi).

### **POESIA: F I D E**

Le fonte  
Ha siccate.

Le ponte  
Ha cadite.

Le horizonte  
Ha finite.

Sed le fide  
Ha continuate.

E io es erecte  
Ancora.

(Poemas in interlingua, Jonas Negalha)

### **INTERVIEW**

**Waldson Pinheiro**, professor universitari de belle-lettres, emerite, 61 annos. Con le etate de 15 annos, in 1945, ille apprendeva esperanto. Interlingua ille lo discoperiva ja in 1953 per un publication del “Science Service” per se ancora conservate. Depois, in 1972, ille legeva le “Interlingua Grammar” al bibliotheca del “University of Houston”, SUA, quando ille

studiava illac. Ma usque aquelle epocha ille era adepto del schematismo como melior solution pro le problema del lingua auxiliar, e durante qualque annos plus se occupava le studio de interglossa, attrahente projecto de Lancelot Hogben.

**INTERNOVAS:** Quando e como vos apprendeva interlingua ?

**WP:** Io decideva aprender interlingua post convincer me que le naturalismo era le solution plus acceptable. Mi prime contacto in iste nove phase era con Sr Sidnei Queiroz, un collaborator de Prof Jonas Negalha, qui me inviava informationes e qualque material didactic.

**IN:** Que manca al movimento brasilian ?

**WP:** Non solo al movimento brasilian ma anque al movimento international manca patronage. Il me sembla que il ha occurrite un tragic disincanto: quando in le fin del seculo passate existeva un grande interesse pro le idea de un lingua auxiliar international neutre, le projectos surgite era deficiente e frustrava le expectativas; quando finalmente appareva interlingua, un authentic ovo de Colombo, le momento historic ja non era tan favorabile. Nonobstante, on non debe render se al pessimismo ma producer armas pro le lucta (dictionarios, grammaticas, manuales in le linguas national), preparar instructores, offerer cursos de interlingua e usar le medios de communication pro diffunder lo.

**IN:** Como vos face divulgation de interlingua ?

**WP:** Io me effortia pro facer lo recomendate al fin del responsa anterior. Per exemplo, io ha preparate le “Dicionário Complementar Interlingua-Português”, com 6.500 entratas, e ha terminate scriber un opusculo de 100 paginas con le titulo ‘O QUE É INTERLINGUA’ ? pro esser publicate in un serie de brochures multo popular in Brasil, le “Collection Prime Passos”. Ora io expecta le responsa del casa editorial responsabile pro iste collection.

**IN:** Dice nos alco super vostre traductiones.

**WP:** Io pensa que le manual de interlingua redigite per Prof Ingvar Stenstrom, de Svedia, es un excellento texto moderne pro inseniar iste lingua. Dunque io traduceva su parte de commentarios in portugese proque on pote usar lo in nostre cursos. Io anque traduceva “Vidas Secas” (Vitas Aride), le plus famose romance de Graciliano Ramos, scriptor brasilian cuje

centenario de nascentia on va celebrar in 1992. E io ha traducite de plus poemas ab portugese e pote assi afirmar que interlingua es perfectemente adequate pro le tractamento de themas litterari.

**IN:** Qual es in vostre opinion le importantia del UBI ?

**WP:** Si le Union Brasilian de Interlingua non existeva, on deberea crear lo sin demora. Illo es vermente le indispensabile promotor e coordinator del diffusion de interlingua in Brasil. Ramiro Castro, su juvene e dynamic presidente, merita on le recognosce su extraordinari labor.

**IN:** Que manca pro meliorar Internovas ?

**WP:** Plus de abonatos qui garanti le paga de su costos e un perfectionamento graphic.

**IN:** Que vos pensa del incontris promovite per UBI ?

**WP:** Nostre secunde COBINTER in julio passate approbava le proposition que on deberea promover Conferentias National in le annos par e Incontris Regional in le annos impar. Me sembla plus indicate que le Conferentia de 92 ha loco in le Centro-Sud del pais, ma le Incontro de 93 poterea occurrer in nostre belle Cidade del Sol, como nos appella Natal.

P.S.: LE CONSILIO DEL UMI HA JUSTO ACCEPTATE LE INDICATION DE UBI RE LE NOMINE DEL PROFESSOR WALDSON PINHEIRO COMO LE SECUNDE CONSILIERO BRASILIAN. FELICITACIONES !

### SOBRE O INTERNOVAS

Chegamos a um impasse ! Os preços da tarifa postal estão na estratosfera.

As cartas são taxadas segundo o seu peso. Assim, quanto mais pesada for, mais cara será.

Por outro lado, constatamos, com sinceridade, que o orçamento da UBI não suporta o envio de um boletim bimensal.

Foi pensando seriamente nessas circunstâncias todas é que nos fazemos as seguintes sugestões:

1) Reduzir a regularidade do informativo INTERNOVAS de 2 para 3 meses, tornando-o trimestral.

2) Se ainda for necessário, diminuir o número de páginas do boletim, fazendo-o mais leve e assim, mais barato. Nesse caso, haverá uma compensação quanto ao espaço. Este será melhor aproveitado, talvez adotando-se duas colunas verticais por página, com um tipo de grafia menor.

A melhor despesa é para o envio de correspondência internacional. Em média cada carta (pesada) custa dois dólares.

Alguns “Mecenas” tem nos ajudado e muito. Porém sabemos como é desagradável ficar solicitando ajuda, doações numa situação econômica tão crítica como a que estamos passando.

Mais do que a sua colaboração, para a UBI conta em maior grau a sua participação. Dê a sua opinião, critique, proponha. E querendo, renove a sua assinatura e compre livros.

## CHARADES

Le charade es un sorta de enigma multo popular in le lingua portugese, ubi on deve divinar un parola de plure syllabas (concepto o toto) decomponite in duo partes (prime e secunde), cata un formante un parola cuje definition e numero de syllabas es date.

### EXEMPLO:

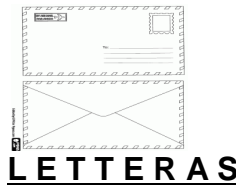
Le astro da information al militar. 1-2  
Astro = prime parte, un syllaba = sol  
Information = secunde parte, duo syllabas = dato;  
Militar = concepto o toto = soldato

Ora divinar le charades sequente:

A = Assi le urbe suffre con le ariditate. 1-3  
 B = Non es costose e es utile iste combustibile. 1-1  
 C = Le pronomine certe es rigorose. 1-1  
 D = Le mal humor del canino es clar. 1-2  
 E = Saporose, saporose, saporose. 1-1

### RESPONSAS:

A = *siccitate*,  
 B = *carbon*.  
 C = *sever*.  
 D = *splendente*  
 E = *bonbon*.



- **Bent Andersen** (Odense/ DANMARK) 11 septembre  
 “Multe gratias pro tu lettera del 2/9 com responsas clar e concise. Un version in francese del BGV I como folietto non existe. Ma il ha nunc un mini-dictionnaire de 20 paginas.”
- **Gilson Passos** (Vitoria-ES/BRASIL), 23 septembre  
 “Infortunatamente io non poteva viajar a Brasilia in iste mense. Interlingua multo me ha placiato, sed io ha grande besonio acquirer plen grammatica e dictionario. Allora, io desira leger nove publicationes linguistic, assi io ha interesse reciper le nove catalogo de libros. Io desira leger le revista Panorama, ab UMI.”
- **Bem Andersen** (Odense/DANMARK), 28 septembre  
 “Ecce le corrigite version del BGV I brasilian. A proposito, si abonatos sudamerican exprime le desiro de acquirer numeros ancian de Panorama, io ha reservate un certe quantitate de cata numero ab initio in 1988. Le proxime Conferentia-93 essera in Weilburg, Germania.”
- **Federico Martínez** (Asunción/PARAGUAY) 29 septembre  
 “Recebi sua carta do dia 6 de setembro. É bom que você conheça o Paraguai; é um país diferente do Brasil e da Argentina. Fazer turismo, conhecer costumes e cultura diferentes é bom.”
- **Feliciano Cangue** (Belo Horizonte-MG/BRASIL) 10 Octobre  
 “Sou estudante de engenharia da UFMG, e através de um amigo fiquei sabendo sobre a interlíngua. Venho pedir mais informações a respeito.”
- **Gilson Passos** (Vitoria-ES/BRASIL), 11 Octobre  
 “Muito obrigado pela carta, bem como pelo catálogo que, na verdade, chegou em boa hora. Com a chegada dos livros, tentarei fazer um estudo mais acirrado da lingua. A idéia de um curso por correspondência seria muito bom.”
- **Gilson Passos** (Vitoria-ES/BRASIL) 26 Octobre  
 “Li e reli a ‘Reporto’. Serão muito bons para a interlingua os assuntos discutidos. Apesar da UMI já ter aceito a proposta holandesa de se criar uma comissão, eu já tinha uma idéia

semelhante: a criação de uma Comissão Linguística Brasileira de interlingua, com membros possuidores de excelente conhecimento da língua, com objetivo, entre outras coisas de:

- a) Orientação a professores, que porventura, ainda tenham dúvida sobre algum ponto linguístico;
  - b) Controlar a atuação de candidatos a professores de interlingua, oficializando-os mediante exames (linguístico e didático) nas Conferências ou através de trabalhos comprovados em/sobre interlingua;
  - c) Proceder a revisão de manuscritos, para evitar possíveis erros linguísticos.”
- **Rui Mariano** (Alfenas-MG/BRASIL), 8 novembre  
“Recebi, ontem, o Internovas nº 11. Está muito interessante, para mim especialmente a parte relativa à literatura: poesia, provérbios, lendas, etc.”
  - **Carlos Silveira** (Alfenas-MG/BRASIL) 9 novembre  
“Agradeço a remessa periódica do boletim Internovas, continuando interessado em tomar conhecimento da evolução da interlingua.”
  - **Raimundo Dourado** (Boa Vista-RR/BRASIL) 9 novembre  
“Multe gratias pro vostre lettera e le Internovas nº 11, que io ha recipite. Io crede que illo ha meliorate.”
  - **José Beragua** (Ribeirão Preto-SP/BRASIL) 3 novembre  
“Gostaria de saber se há uma precisão de quando estará à venda o Dicionario Portugese-Interlingua, tradução do Prof. Euclides Bordignon.”
  - **Bent Andersen** (Odense/DANMARK) 13 novembre  
“Multe gratias pro tu lettera del 5/nov, e pro le annexate catalogo e Internovas nº 11, que io ha legite con grande interesse. Notante que illo es mentionate in le catalogo de UBI e in Internovas, io te rememora que de facto, ‘Information Interlingua’ formalmente non plus existe.”
  - **Sr. Piet Cleij** (Bilthoven/NEDERLAND), 20 novembre  
“Per un lettera io ha communicate a Professor Waldson Pinheiro que le Consilio del UMI le ha cooptate qua membro del Consilio. Gratias pro le numeros de “Internovas”, le “Catalogo” e le salutes del lontan Brasil.”
  - **Waldson Pinheiro** (Natal-RN/BRASIL) 18 novembre

“Io vos invia le manuscripto de “O Que é Interlingua”, que io ha justo submettite al appreciation del Editora Brasiliense, como vos pote verificar per le copia del lettera annexe. Le copertura del brochure anque dependera de iste appreciation. Cata mense nostre amico Bordignon me invia un bloco de su dictionario portugese-interlingua, pro revision. Usque ora io ja revisava circa 15.000 entratas. Un belle travaglio !”

- **Claes B Jensen** (Göteborg/SVEDIA) 2 decembre

“Un grande advantage de interlingua es que on pote usar lo hodie. Io ha recipite un lettera del secretario general. Ille scribe: “Omne consilios es in favor de nomination de Prof. Waldson Pinheiro como membro del Consilio de UMI”. Nostre optime felicitaciones a UBI e Senior Pinheiro. Io ha pensate multo super le symbolo de interlingua. Io supporta le proposition facite per UBI. Le proposition ab Brasil es le melior. Salutationes.”

### ANIVERSÁRIOS DO BIMESTRE:

#### Novembro:

09 – Miguel Pagdi (São Paulo-SP)

29 – Glauber Santos (Nova Friburgo-RJ)

#### Dezembro:

03 – Waldson Pinheiro (Natal-RN)

26 - Reginaldo Castela (Rio Branco-AC)

PARABÉNS !

MUITAS FELICIDADES !

### REPRESENTANTES DE UBI

Il ha duo typos de representantes: Le representante **statal** (tote le stato o provincia) e le representante **municipal** (solmente su citate). (RS = representante statal; RM = representante municipal).

#### PATRONOS:

**Prof. Jonas Negalha (São Paulo-SP).**

**Prof. Waldson Pinheiro (Natal-RN)**

Acre/RS

Reginaldo Ferreira de Castela (professor universitari)

Caixa postal 128

69900 – Rio Branco – AC

Telephono: (068) 224-6944.

Brasília (DF)/RS

UBI – Union Brazilian de Interlingua  
caixa postal 02-0178  
70001 Brasilia-DF,  
Telephono: (061) 314-5425 (Ramiro).

Espírito Santo/RS

Gilson Villas Bôas Passos (professor emerite)  
Rua José Neves Cypreste 165 – Ed. Regia  
Maris, apto 301 (Jardim da Penha)  
29060 Vitória – ES  
Telephono: (027) 225-6532

Passo Fundo/RM

Euclides Bordignon (professor emerite)  
Caixa postal 241  
99001 – Passo Fundo –RS.  
Telephono: (054) 313-3451.

Ribeirão Preto (SP)/RM

José Eurípedes Berágua (professor lycean de  
anglese)  
Rua Piauí n. 2622 (Vila Albertina)  
14060 – Ribeirão Preto - SP  
Telephono: (016) 626-4111.

Rio de Janeiro/RS

Patrick Petiot (studente universitari)  
Caixa postal 96920  
28601 – Nova Friburgo – RJ  
Telephono: (0245) 22-4079.

Rio Grande do Norte/RS

Prof. Waldson Pinheiro (professor emerite)  
Rua Coronel Santos, 212 – Lagoa Nova  
59075 – Natal – RN  
Telephono: (084) 231-1068.

Roraima/RS (militar)

Raimundo Dourado de Souza  
Caixa postal 61  
69300 – Boa Vista – RR  
Telephono: (095) 224-2301.

São Paulo/RS

Prof. Jonas Negalha (professor universitari)  
Caixa postal 7244  
01051 – São Paulo – SP  
Telephono: (011) 222-6737.

São Paulo/RM

Miguel Pagdi (emerito)  
Rua Joaquim Moreira Dias, 47

Jardim Avelino – Vila Alpina  
03226 – São Paulo – SP  
Telephono: (011) 274-6629.

---

---

---

**Que é interlíngua ?**

Em 1951 um grupo de lingüistas europeus e americanos, após longa análise dos projetos de língua auxiliar internacional, concluiu que o vocabulário latino é a herança comum a todos os idiomas ocidentais e em conjunto com a terminologia científica de origem grega, constitui o veículo geral de comunicação da moderna civilização tecnológica mundial.

A serviço desse riquíssimo vocabulário foi posta uma gramática reduzida, espelhada na evolução da linguagem humana, que tende sempre mais para a simplificação. Assim surgiu a INTERLINGUA, apresentada inicialmente em 2 obras básicas, que são: “*Interlingua English Dictionary*”, com 27 mil palavras e “*Interlingua Grammar*”.

A interlíngua é totalmente natural, apresentando sons e escrita agradáveis. Cada palavra é adotada, desde que seja comum a pelo menos 3 das línguas de controle – inglês, francês, italiano, espanhol (castelhano), português, alemão e russo.

A humanidade caminha para um mundo sem fronteiras. Aí estão a ONU, a União Europeia, o NAFTA, o MERCOSUL, etc. A comunicação verbal do pensamento esbarra, porém, na existência de 2.800 línguas e 8.000 dialetos.

Urge, pois, a adoção natural da interlíngua como **língua-ponte** nas relações internacionais. Um bilhão de pessoas que falam português, espanhol, italiano, francês, romeno, etc e os anglófonos entendem um texto técnico em interlíngua **sem qualquer estudo prévio**. Ela também é **reconhecível** aos falantes de línguas germânicas e eslavas.

Para os povos da Ásia e África, a interlíngua é de facto o denominador comum, uma chave que abre a porta das línguas ocidentais, e portanto da ciência e tecnologia. A divulgação da interlíngua é liderada pela UMI (Union Mundial pro Interlingua), cuja sede está na Alemanha. No Brasil, a sua representante é a UBI.

**INTERNOVAS**

Informativo oficial del UBI.  
Fundate in januario 1990.

Redaction:

UBI/UNION BRASILIAN de INTERLINGUA  
Caixa postal 02-0178  
70001 – Brasilia DF/ BRASIL.

Revision:

Prof. Waldson Pinheiro  
Rua Coronel Santos, 212 (Lagoa Nova)  
59075 – Natal - RN/BRASIL.

INTERNOVAS es distribuite al omne membros  
del UBI, e al associations in le extero.

Abonamento Annual:

Brasil	Cr\$ 4000
Europa, SUA, Canada, Japon e Australia	US\$ 15
Asia, Africa e America Latin	US\$ 10

UBI accepta omne monetas nordamerican e  
euroccidental, ultra florinos de libro e CRI.

Es permittite photocopiar o reproducer le  
contento de INTERNOVAS pro uso in le  
inseniamiento e documentation ubique in le  
mundo.

Iste bulletin es facite in portugese e interlingua.  
Appare cata duo menses con 12 paginas. Le  
redaction accepta contributiones, ma se reserva  
le technica de reducir le spatio secundo le  
besonio. Criticas e opiniones es sempre  
benvenite !

Quantitate: 150 exemplares.